

Н.Ю. АНТОНОВА
(Волгоград)

НЕКОТОРЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ КОММУНИКАТИВНОЙ ТОЧНОСТИ ТЕСТОВ ИНСТРУКЦИЙ ПО ПРИМЕНЕНИЮ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ

Рассматриваются лингвистические признаки коммуникативной точности текстов инструкций по применению лекарственных препаратов. Обсуждается зависимость понимания смыслового содержания текстов лекарственных инструкций от их коммуникативной точности. Делается вывод о необходимости использования различных лингвистических средств для ее обеспечения в зависимости от типа адресата (специалиста в области медицины и фармации или потребителя).

Ключевые слова: *текст инструкции по применению лекарственных препаратов (лекарственная инструкция), коммуникативная точность, лингвистические признаки коммуникативной точности, адекватное восприятие и понимание информации в тексте, медико-фармацевтический текст.*

Современный подход к языку как к открытой стохастической системе предполагает рассмотрение языковых единиц в их социальном и коммуникативном взаимодействии. При таком подходе язык может пониматься и как система знаков, обслуживающих специальные коммуникации.

Исследование специальных коммуникаций или языков для специальных целей на сегодняшний день оформилось в самостоятельную отрасль языкознания – лингвистику специальных текстов. Особое место в данной области науки принадлежит языкам различных документов (технических, юридических, административных, военных, медицинских и др.). Изучение языка документов стало содержанием и главной задачей документной лингвистики – самостоятельного направления в современном языкознании, основные положения которого получили развитие в работах таких авторов, как Г.А. Дюженко [3], Е.В. Ковшикова [4], С.П. Кушнерук [5], Л.В. Рахманин [7] и др.

Следует признать, что все еще недостаточно изученной областью документной лингвистики является язык медицинских документов, а также документов, функционирующих

на границе таких профессиональных сфер, как медицина и фармация. К таким документам, по нашему мнению, можно отнести и тексты инструкций по применению лекарственных препаратов (далее: лекарственная инструкция. – Н.А.). Задача, которая решается в данной статье, заключается в анализе и описании некоторых лингвистических признаков (композиционных, языковых) коммуникативной точности текстов лекарственных инструкций.

Как показывает анализ теоретической литературы последних лет, однозначное понимание коммуникативной точности в современной лингвистике еще не сложилось. Существует мнение, что коммуникативная точность – это «свойство, присущее правильному (адекватному, истинному) отражению мира» [6, с. 156]. Известна точка зрения, согласно которой коммуникативная точность – это категория текста, которая достигается посредством реализации жанрового канона произведения [4].

По мнению С.П. Кушнерука, коммуникативная точность является одним из основных признаков, характеризующих деловой текст, и достигается на двух уровнях. Правило первого уровня включает соблюдение формы документного текста, контроль его структурно-композиционных параметров и т. д. Вторым уровнем обеспечения степени точности делового текста, по мнению данного автора, является реализация релевантных терминологических единиц и моносемичной нетерминологической лексики [5, с. 174 – 175].

В нашем случае коммуникативная точность, находясь в тесной взаимосвязи с прагматикой медико-фармацевтического текста, нацелена, прежде всего, на адекватное восприятие, понимание и правильную интерпретацию данного типа текста адресатом. Понимание одного и того же текста у разных читателей может быть различным, в зависимости от степени осведомленности адресата в той области знаний, к которой относится предмет, описываемый в данном тексте. Следовательно, лингвистические средства выражения коммуникативной точности в тексте в зависимости от типа адресата должны быть различными.

Таким образом, под коммуникативной точностью мы понимаем категорию текста, реализуемую автором в таком использовании лингвистических средств, при котором происходят успешное восприятие, понимание и интерпретация смыслового содержания текста лекарственной инструкции адресатом, а

также правильное действие в соответствии с информацией, представленной в данном тексте. Говоря о текстах лекарственных инструкций как о документах, относящихся к медико-фармацевтической сфере, необходимо пояснить следующее. Согласно отраслевому стандарту [1], лекарственные инструкции являются официальными документами, которые разделены по субъекту информирования на два типа: 1) инструкция для специалистов; 2) инструкция для потребителей (листок-вкладыш). Отраслевой стандарт предписывает публикацию инструкций для специалистов в специальных изданиях, а также обязательное обращение обоих типов инструкций вместе с упаковкой лекарственного препарата.

На практике данная ситуация выглядит иначе: в упаковку с лекарственным препаратом вкладывается только одна инструкция, на которой либо отсутствует указание, для какого типа читателя она предназначена (таких инструкций большинство – примерно $\frac{3}{4}$ из рассмотренных нами более чем 1000 текстов), либо имеются следующие указания: *информация для специалистов* или *информация для потребителя (информация для пациентов, листок-вкладыш)*. Таким образом, потребитель (в данном случае – это среднестатистический представитель социума, не имеющий специальных знаний в области медицины и фармации) не всегда имеет возможность прочитать текст лекарственной инструкции, адаптированной к его уровню понимания, что может привести к необходимости обращаться за консультацией к специалисту. Чтение лекарственной инструкции потребителем может привести к полному непониманию, частичному либо полному пониманию информации в данном тексте. Представляется, что восприятие и понимание смыслового содержания текстов лекарственных инструкций зависят от их коммуникативной точности. Лингвистические (композиционные, языковые, стилистические, параграфические) средства текстов лекарственных инструкций могут выступать признаками их коммуникативной точности.

Первым этапом нашего анализа будет рассмотрение *особенностей композиции* данных текстов. Прежде всего, следует отметить жесткий единообразный принцип в отношении порядка следования и наименования разделов лекарственных инструкций. Вместе с тем количество и перечень разделов в данных текстах могут варьироваться.

Большинство рассмотренных нами текстов лекарственных инструкций содержат такие раз-

делы, как *фармакологические свойства (фармакокинетика и фармакодинамика), взаимодействие с другими лекарственными средствами, передозировка (интоксикация) лекарственным средством*. Очевидно, что информация, представленная в данных разделах, необходима специалисту-медику или фармацевту. Однако тексты лекарственных инструкций, вкладываемых в упаковку с лекарственным препаратом, являются, как правило, руководством для потребителя, поскольку даже в том случае, когда адресат лекарственной инструкции не указан, потребитель вынужден использовать единственный предлагаемый ему производителем вариант инструкции. Специалисты в таких случаях обычно используют специализированную справочную литературу. Наличие вышеперечисленных разделов делает, на наш взгляд, текст лекарственной инструкции неудобным для восприятия потребителем. Избыточная информация может осложнять понимание необходимых потребителю сведений, представленных в других разделах, таких как *показания к применению, противопоказания, способ применения и дозы* и т.д.

Соглашаясь с мнением А.А. Дьяковой о том, что «...именно форма текста дает читающему основания для любых выводов о текстовом содержании. Деятельность по усвоению этого содержания связана с субъективной оценкой сложности текста, которая начинается с восприятия формы» [2, с. 47], считаем необходимым упрощение композиции некоторых текстов лекарственных инструкций путем сокращения или исключения содержащихся в них разделов: *фармакологические свойства (фармакокинетика и фармакодинамика), взаимодействие с другими лекарственными средствами, передозировка (интоксикация) лекарственным средством*. Такие изменения позволят, по нашему мнению, достичь коммуникативной точности данных текстов.

Рассмотрим *лексические средства*, формирующие коммуникативную точность текстов инструкций по применению лекарственных препаратов. Особенностью этих инструкций является использование специальной и медицинской терминологии. Поскольку метаязыком медицины и фармации являются латынь и древнегреческий язык, то большинство медицинских терминов имеют латиногреческое происхождение, например *патология, дистрофия, брадикардия, цианоз* и т.д.

Очевидно, что наличие специальной медицинской и фармацевтической терминологии в текстах лекарственных инструкций является

маркером научного стиля и позволяет максимально точно дать описание какого-либо лекарственного препарата, особенностей его применения, понятное специалисту в области медицины и фармации. Однако, поступая в широкое обращение вместе с упаковкой лекарственного препарата, инструкция становится руководством по применению лекарственного препарата для потребителя, не имеющего специальных медицинских и фармацевтических знаний. Следовательно, для того, чтобы данный текст был понят потребителем, он должен обладать признаками не только научного, но и научно-популярного стиля.

На наш взгляд, для повышения эффективности восприятия и понимания текста лекарственной инструкции потребителем автор должен использовать специальные пояснительные конструкции, служащие средством уточнения информации, отражающие, по мнению Г.И. Уханова, стремление автора текста к тому, чтобы адресат его правильно и точно понял [8]. Приведем примеры, иллюстрирующие то, как авторы некоторых текстов лекарственных инструкций с помощью пояснительных конструкций, представленных в скобках, дают уточнения, необходимые потребителю для адекватного прочтения данных текстов: *кинетоз («дорожная болезнь» – морская и воздушная болезнь); непрямые коагулянты (препараты для приема внутрь, снижающие свертываемость крови); диуретики (препараты для усиления мочеотделения)* и т.д.

Как можно видеть, пояснительные конструкции, представленные в скобках, делают текст лекарственной инструкции адекватным уровню понимания адресата, не имеющего специальных знаний в области медицины и фармации. Специфическая медицинская и фармацевтическая терминология, понятная и привычная для специалиста, может представлять трудность для понимания потребителем. Следовательно, для обеспечения коммуникативной точности лекарственных инструкций медицинские и фармацевтические термины в данных текстах должны сопровождаться развернутыми пояснениями.

Перейдем к рассмотрению *грамматических средств*, формирующих коммуникативную точность текстов лекарственных инструкций. Главная особенность грамматической организации данных текстов заключается в том, что автор текста (чаще – коллектив авторов) не эксплицирует себя. Вступая в диалогические отношения с адресатом, автор осуществляет прямое воздействие на него, употреб-

ляя ряд функционально специализированных языковых средств, например: неопределенно-личные предложения (*Таблетки «Кальцекс» применяют внутрь по 1 – 2 таблетки 3 – 4 раза в сутки*); формы глагола 3-го лица настоящего времени в функции сказуемого (*Клотримазол обладает высокой проникающей способностью*); инфинитивные конструкции для выражения предупреждения с целью запрета (*В случае заболевания щитовидной железы препарат не применять без предварительной консультации с врачом!*) и т.д.

Рассмотренные грамматические средства являются маркерами научного стиля и работают на адекватность восприятия и понимания специалиста в области медицины и фармации. Однако в том случае, когда текст лекарственной инструкции предназначен для потребителя, использование вышеперечисленных грамматических средств может, по нашему мнению, оказаться недостаточным. Текст лекарственной инструкции по определению является регулятивом, но на деле он далеко не всегда выполняет эту функцию. Значение функции регулирования состоит в регуляции поведения адресата в соответствии с указаниями, содержащимися в инструкции, в разъяснении, устранении имеющегося у адресата недоверия относительно приема лекарственного препарата. Данная функция может реализовываться в текстах лекарственных инструкций с помощью ряда грамматических средств, например: употребление формы 2-го лица множественного числа глагола и местоимения *вы* как вежливой формы обращения к адресату: *Позаботьтесь о том, чтобы ваш врач или аптекарь знал, что вы страдаете аллергией или применяете другие лекарства*; употребление сложноподчиненных предложений с придаточным условия, где придаточная часть стоит в начале предложения и начинается с союза *если*: *если повышенная температура и боль длятся более одной недели, вам следует посоветоваться с врачом* и т.д. Очевидно, что приведенные в качестве примеров грамматические средства являются признаками научно-популярного стиля и подчеркивают прагматическую направленность текста лекарственной инструкции на определенный тип читателя (потребителя).

Данный фрагмент анализа позволяет заключить, что между научным и научно-популярным текстами лекарственных инструкций различие может определяться с помощью их грамматических структур. Рассмотренные нами грамматические средства по-

разному способствуют созданию коммуникативной точности текста в зависимости от типа адресата. Первая группа рассмотренных средств (неопределенно-личные предложения, формы глагола 3-го лица настоящего времени в функции сказуемого и т.д.) позволяет создать строго научный текст лекарственной инструкции, соответствующий уровню восприятия и понимания специалиста (врача или фармацевта). Вторая группа (употребление формы 2-го лица множественного числа глагола, употребление местоимения *вы* как вежливой формы обращения к адресату и т.д.) позволяет создать текст, помогающий адресату лучше понять суть рекомендаций. При этом происходит воздействие на эмоции и чувства адресата, т.е. в данном случае на коммуникативную точность работает эмотивный фактор общения [9].

Таким образом, проведенный анализ позволяет заключить, что композиционные и лексико-грамматические средства в текстах лекарственных инструкций, используемые адекватно уровню восприятия и понимания адресата (специалиста в области медицины и фармации / потребителя), являются лингвистическими признаками коммуникативной точности данных текстов.

Литература

1. Государственный информационный стандарт лекарственного средства. Основные положения (ОСТ ГИСЛС № 91500.05.0002-2001). URL : <http://apteka.rin.ru> (дата обращения: 20.05.2009).
2. Дьякова А.А. Интердискурсивная адаптация текста : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2009. 189 с.
3. Дюженко Г.А. Документная лингвистика. М. : Статистика, 1975. 68 с.

4. Ковшикова Е.В. Категория коммуникативной точности (на материале текстов деловых писем) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1997. 20 с.

5. Кушнерук С.П. Теория современного документного текста коммуникации : дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2008. 333 с.

6. Мучник Б.С. Человек и текст: Основы культуры письменной речи. М. : Книга, 1985. 252с.

7. Рахманин Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов : учеб. пособие. М. : Высш. шк., 1997. 192 с.

8. Уханов Г.И. Пояснительная связь в ее отношении к сочинению и подчинению // Исследования по славянской филологии : сб. ст., посвящ. памяти акад. В.В. Виноградова. М. : Изд-во Моск. унта, 1974. 361с.

9. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций : монография. М. : Гнозис, 2008. 416 с.

Linguistic signs of communicative accuracy of application instructions of medical products

There are regarded the linguistic signs of communicative accuracy of application instructions of medical products. There is discussed the dependence of text semantic content understanding of medical products on their communicative accuracy. There is the conclusion made about the necessity of various linguistic means use for its ensuring depending on the addressee type (specialist in the field of medicine and pharmacy and consumer).

Key words: *text of application instruction of medical products (medicinal instruction), communicative accuracy, linguistic signs of communicative accuracy, adequate perception and understanding of information in a text, medical and pharmaceutical text.*

